|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2020/39 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  9 June 2020  Russian  Original: English and French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать седьмая сессия**

Женева, 24–28 августа 2020 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ:**

**другие предложения**

Предложение о внесении исправления в определение термина «Мембранный танк»

Передано правительством Франции[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

|  |
| --- |
| *Резюме* |
| **Существо предложения:** Франция хотела бы внести незначительное редакционное исправление в определение термина «Мембранный танк», содержащееся в тексте на французском языке поправок к Правилам, прилагаемым к ВОПОГ, которые вступят в силу 1 января 2021 года. |
| **Предлагаемое решение:** Пункт 8 |
| **Справочные документы:** ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2020/11 (на английском и французском языках)  ECE/TRANS/WP.15/AC.2/74/Add.1 (на английском и французском языках) |
|  |

Введение

1. Судя по вариантам соответствующих документов на английском языке, определение термина «Мембранный танк», которое было сформулировано неофициальной рабочей группой, проводившей свою работу на английском языке, является следующим:

«*Membrane tank* means a cargo tank which consists of a thin liquid-tight and gastight layer (membrane) and insulation supported by the adjacent inner hull and inner bottom structure of a double hull vessel.».

(Вариант на русском языке: «"*Мембранный танк*" означает грузовой танк, состоящий из тонкой непроницаемой для жидкости и газа оболочки (мембраны) и изоляции, которая поддерживается прилегающими конструкциями внутреннего корпуса и внутреннего дна судна с двойным корпусом.»)

2. В этом определении слово «adjacent» относится как к внутреннему корпусу, так и к конструкциям внутреннего дна.

3. Это определение последовательно дополняется чертежом, который добавляется в раздел «Рисунки»:

«



Тип G Конструкция грузовых танков 2

Тип грузовых танков 4».

Необходимость исправления варианта на французском языке

4. В вариантах соответствующих документов на французском языке, содержащих одну и ту же поправку к разделу «Рисунки», определение термина «Мембранный танк» сформулировано следующим образом:

«*Citerne à membrane* : Une citerne à cargaison constituée d’une mince couche (membrane) étanche aux liquides et aux gaz et d’une isolation supportée par la coque intérieure adjacente et la structure de fond intérieure d’un bateau à double coque.».

5. В этом варианте слово «adjacente» относится только к внутреннему корпусу и не относится к конструкциям внутреннего дна.

6. Именно по этой причине необходимо исправить французский вариант определения следующим образом (не касается текста на русском языке):

«*Citerne à membrane* : Une citerne à cargaison constituée d’une mince couche (membrane) étanche aux liquides et aux gaz et d’une isolation supportée par la coque intérieure adjacente et la structure de fond intérieure **adjacente** d’un bateau à double coque.».

Последующие действия

7. Цель такого исправления заключается в том, чтобы привести в соответствие друг с другом варианты определения на двух языках – английском языке (который является рабочим языком неофициальной рабочей группы) и французском языке – без каких-либо существенных последствий.

8. Комитету по вопросам безопасности предлагается рассмотреть предложение, содержащееся в пункте 6 выше, и принять решение, которое он сочтет целесообразным.

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2020/39. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2020 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2020 год (A/74/6 (часть V, раздел 20), пункт 20.37). [↑](#footnote-ref-2)